

SIL INDONESIA BRANCH, PAPUA  
Papua Wordlist  
May 2007

nama lain

Language/Bahasa	Language name>Nama Bahasa: Atohaim	Alternate Name>Nama Lain: Amaktamit
Location/Lokasi	Village/Desa: Atohaim Yagamit	County/Kecamatan: Pantai Kamari
	Kabupaten: Merauke	GPS Reading/Kordinate: S: 06° 12' 23 E: 138° 37' 12g
	River/Sungai: Kronkel	
Native Speaker/Penutur	Name>Nama: Imanuel Jahui Yufentus Sohorom	Sex/Kelamin: Laki - laki
	Age/Umur: 15 thn	Place of Birth/Tempat dilahirkan: Yagamit
	Place of growing up/Tempat dibesarkan: Yagamit	Current Resident/Tempat tinggal sekarang: Yagamit
Speaker's Parents/ Orang tua Penutur	Father's language/Bahasanya Ayah: Atohaim	Mother's language/Bahasanya Ibu: Atohaim
Native Speaker II/ Penutur II	Name>Nama: Yulus wory	Sex/Kelamin: Laki - laki
	Age/Umur: 14 thn	Place of Birth/Tempat dilahirkan: Yagamit
	Place of growing up/Tempat dibesarkan: Yagamit	Current Resident/Tempat tinggal sekarang: Yagamit
Speaker II's Parents/ Orang tua Penutur II	Father's language/Bahasanya Ayah: Atohaim	Mother's language/Bahasanya Ibu: Atohaim
Wordlist Reliability/Keakuratan data: A/B/C/D/E		Phonetics Transcription/Ponetik: IPA
Date/Tanggal: 22 Agustus 2002		Elicited by/Diambil oleh: Anna Patu sidda

\*\*\*Notes on Wordlist Reliability / Catatan untuk keakuratan data:

- Data are the result of many years of fieldwork in the language / Data berdasarkan dari beberapa tahun pengalaman di lapangan.
- Data are the result of a short, intensive period of fieldwork in the language / Data berdasarkan jangka pendek di lapangan tetapi intensif.
- Average survey situation with good bilingual informants and satisfactory opportunity to double-check / Keakuratan data berdasarkan survei sehari-hari dengan bantuan dari penutur asli yang bisa dipercaya dan telah dicek dengan penutur yang lain.
- Average survey situation, but difficulties in bilingual elicitation and not satisfactorily double checked / Data berdasarkan situasi survei sehari-hari, tetapi mengalami kesulitan dengan bahasa pengantar serta pengecekan yang kurang memuaskan.
- Below average survey situation, for instance, with monolingual elicitation / Keakuratan di bawah rata-rata survei sehari-hari karena sesuatu hal seperti, kesulitan dengan bahasa pengantar dsb.

AQM-601-01

Village Name: Yagamit

Body / Tubuh

1. Head/ kepala	ɸmʔeʔm
2. Hair/ rambut	ɸm:ɸmuɸm
3. Eye/ mata	ʃɸʔ:m
4. Ear/ telinga	itʃɸ:hɸp
5. Nose/ hidung	ɸp:ɸm
6. Mouth/ mulut	mɸ <sup>u</sup> ɸ
7. Lip/ bibir	mɸɸ:ɸm
8. Tooth/ gigi	ɸɸɸ:xɸm
9. Tongue/ lidah	mɸn:ɸxɸrum
10. Upper arm/ tangan	ɸɸɸm
11. Elbow/ siku	ɸɸɸmuɸuɸm
12. Finger/ jari	uɸnum
13. Fingernail/ kuku	xuɸʃinim
14. Breast/ susu	uɸum
15. Stomach/ perut	kɸɸ:ɸ
16. Liver/ hati	ɸɸr
17. Leg/ kaki	ɸɸ:ir
18. Knee/ lutut	kɸɸm
19. Body hair/ bulu	uɸm
20. Skin/ kulit	ɸieɸ
21. Blood/ darah	us
22. Bone/ tulang	nuɸuɸ
23. Flesh/ daging	ɸɸxɸm
24. Urine/ air kencing	ɸɸu
25. Faeces/	ɸuɸ

Society / Masyarakat

26. Person/ orang	i:niɸm
27. Man/ laki-laki	niɸ:i
28. Woman/ perempuan	nu:
29. Husband/ suami	niɸ:i nɸm
30. Wife/ isteri	nu: nɸm
31. Mother/ mama (ibu)	ini:
32. Father/ ayah (bapak)	ɸ:i
33. Child/ anak	ɸ:ɸɸp/ɸtʃɸxɸp
34. EZ/ kakak per.	ɸhɸ
35. EB/ kakak II.	ɸhɸ
36. YZ/ adik per.	ɸkɸs/ɸɸɸɸp
37. YB/ adik II.	ɸkɸs/ɸɸɸɸp
38. MM/ nenek	tɸr
39. FF/ tete	tɸr
40. CC/ cucu	nɸsinɸɸ
41. Friend/ teman (kawan)	xɸiɸɸ

Linguistics / Ilmu Bahasa

42. I/ saya (kita)	nɸxɸ
43. You/ kamu (ko)	ɸɸɸr
44. He/she/ dia	ɸɸɸr/nɸɸɸr
45. We(excl.)/ kami (kitong)	niɸir
46. We (incl.)/ kita (torang)	niɸir
47. You (plural) kamu orang	ɸɸn:ir
48. They/ dorang	ɸɸkɸn:i

Village Name:

Ya gamit

Animals / Binatang	
49. Bird/ burung	wɛkum
50. Wing/ sayap	my my kɛp m
51. Egg/ telur	mɛpiɛm
52. Rat/ tikus rumah	turuh
53. Bandicoot/ tikus tanah	iput
54. Dog/ anjing	ɔpɔit
55. Tail/ ekor	kɛɸiɛ
56. Pig/ babi	wɛkum
57. Fish/ ikan	touɸ
58. Snake/ ular	ik:ɔru
59. Goanna/ soasoa	sɛiɛ
60. Worm/ cacing	uriɸ
61. Mosquito/ nyamuk	ni:
62. Louse/ kutu	num:u
63. Crocodile/ buaya	xɔu
64. Leech/ lintah	itɛit / sere
65. Cassowary/ kasuari	um:is
66. Ant/ semut	tɛikir
67. Cuscus/ kuskus pohon	kɛp:ɛr
68. Tree kangaroo/ Laolao	kɪp m
69. Kangaroo/ kangaru	xɛxusɸk:um

Plant life & Food / Tumbuh-tumbuhan & Makanan	
70. Tree/ pohon	u?m
71. Bark/ kulit kayu	piɛɸ

72. Leaf/ daun	xɛp m
73. Root/ akar	utɛip
74. Thorn/ duri	ɪɸir
75. Seed/ biji	ɛrɛp m
76. Betel nut/ pinang	ʒɛɸim
77. Chewing betel/ sirih	tɛu tɔm
78. Lime/ kapur	—
79. Coconut/ kelapa (tua)	ʒɛɸ
80. Green coconut/ kelapa (muda)	kuɸ
81. Banana/ pisang	ʃmɛi
82. Salt/ garam	xɛtɛm
83. Cassava/ kasbi (singkong)	ɔkʔɸi
84. Breadfruit/ sukun (gomo)	kɛm:itɛ
85. Taro/ keladi (bete)	ʃɔɸɔm:ɛ
86. Sweet potato/ betatas (ubi)	xɛrɛɸu
87. Sago tree/ pohon sagu	xɛɸiɛm
88. Sago flour/ isi sagu	xɛri
89. Sago porridge/ papeda	tɛɸi
90. Sago pancake/ sinole	xɛrɛtɛtɛtɛi
91. Rice/ beras	—
92. Rice (cooked)/ nasi	—
93. Bamboo/ bambu	suɸ:u
94. Kunai/ alang-alang	myɸiɔɸ
95. Rattan/ rotan	pɛrum

Village Name:

Yagamit

World / Dunia	
96. Soil/ tanah	wkiem
97. Stone/ batu	mɔʔɔʔsim
98. Sand/ pasir	tʃin:ɛɸ
99. Beach/ pantai	mitʃiɔm:ɔrum
100. Mud/ lumpur	ukiem
101. Water/ air	ɔʔxɔm
102. Sea/ laut	ɔʔtʃiti
103. River/ sungai	mitʃi
104. Lake/ danau	mieɸ
105. Cloud/ awan	im:ip kɔpɔɸ
106. Rain/ hujan	mɛn:ɛ
107. Sky/ langit (biru)	ʃɛk:um
108. Wind/ angin	nɔm:ɔ xɛniɸ
109. Sun/ matahari	tɔm:ɛ
110. Moon/ bulan	kɔʔɔrum
111. Night/ malam	i:ʃi
112. Star/ bintang	suɸiɸ
113. Fire/ api	ɔ:tʃu
114. Smoke/ asap	ɔʔtʃiɔ:ɸ
115. Ashes/ abu	iʔtʃi tʃiɸ
116. Forest/ hutan	ɔxɔtʃiɔp <sup>m</sup>
117. Mountain/ gunung	ɔp:ɛʔm
Livelihood / Mata Pencaharian	
118. Garden/ kebun	imʔʃɔʔɔm
119. House/ rumah	wɔwɔ

120. Roof/ atap	ɔp:ɛ
121. Village/ kampung (dusun)	kɔp:iem
122. Fence/ pagar	mɔʔɔʔɔri
123. Rope/ tali	ɸɛ:rum
124. Canoe/ perahu	ɔʔmu
125. Paddle/ dayung	wɔʔtu
126. Path (road) jalan(an)	ɔt:ɔmɔɸ
127. Machete/ parang	ɔkip <sup>m</sup>
128. Axe/ kapak batu	ʃiʃɔxɔi
129. Bow/ busur	ɸɛ:
130. Arrow/ anak panah (jubi)	ʃɔnɔx
131. Knife/ pisau	kerɛwɔk:ɔp <sup>m</sup>
132. Net bag/ noken	ʃɔɸi

Designating & Direction / Penunjuk & Arah

133. This/ ini	ɸɛk:ɛm
134. That/ itu	ɸɔk:ɔm
135. Here/ di sini	ɸɛk:ɛɸ
136. There/ di situ	ɸɔk:ɔɸ
137. Over there/ di sana	ɸɔk:ɔɸ
138. Above/ di atas	wɔpɔk:ɔi
139. Below/ di bawah	ʃɔni
140. In front/ di depan	iɸuk <sup>h</sup>
141. Behind/ di belakang	ɔxɔik <sup>h</sup>
142. Inside/ di dalam	kɔmɔɸ
143. Outside/ di luar	xɔɔɔip
144. Left/ kiri	ɸi

Village Name:

faqamit

145. Right/  
kanan

i: jəp m

Color / Warna

146. Black/  
hitam

ʃək?kum

147. White/  
putih

kəp: ɔr

148. Red/  
merah

murum

149. Green/  
hijau

uripi jə ɸ

150. Blue/  
biru

uri ɸ

151. Yellow/  
kuning

murum ɸy ɔxɔm

Numbers / Angka

152. All/  
semua

em: ɔ ɔrus

153. Many/  
banyak

pəβi tene: p m

154. One/  
satu

pi rə xə ɸ

155. Two/  
dua

kəβus tʃɔ: p m

156. Three/  
tiga

kəβus pi rə xə ɸ

157. Four/  
empat

kəβus tʃɔ: p m u tʃɔ: p m u

158. Five/  
lima

kəβus pi rə xə ɸ

159. Six/  
enam

—

160. Seven/  
tujuh

—

161. Eight/  
delapan

—

162. Nine/  
sembilan

—

163. Ten/  
sepuluh

—

164. Twenty/  
dua puluh

em: ɔ ɔrus

Description / Uraian

165. Big/  
besar

xə m: en mə ʔ ɸ i ɸ

166. Small/  
kecil

mɔ u t r e ɸ

167. Old (things)/  
lama

ɔ u k ɔ ʃ i n

168. New/  
baru

em kə ʃ i n

169. Old (people)/  
tua

~~suk ɔ ʃ i n~~  
n u r u t ɔ ɸ

170. Young/  
muda

em n i m

171. Hot/  
panas

ɔ t s u m ə n i ɸ

172. Cold/  
dingin

ɔ m ɔ ɸ m i n i ɸ

173. Good/  
baik

x ɔ i ɸ

174. Bad (person)/  
jahat (orang)

x ɔ j e m

175. Sharp/  
tajam

m ə n i ɸ

176. Dull/  
tumpul

m ə k : u r u ɸ

177. Near/  
dekat

k ə ʔ ɔ r e ɸ

178. Far/  
jauh

(k ə r u m)

179. Wet/  
basah

t ʃ i p

180. Dry/  
kering

ɸ e r e ɸ

181. Long/  
panjang

(k ə r u m)

182. Short/  
pendek/

n ɔ k o t ɔ ɸ

183. Tall/  
tinggi

(k ə r u m)

184. Short/  
rendah

n o k o t ɔ ɸ

Senses, Postures, Action /

Indra, Posisi tubuh, Perbuatan

185. Blind/  
buta

k u ɸ u r

186. Deaf/  
tuli

i ʔ t ʃ ɔ x ɔ ɸ k ə ʔ ɔ k

187. See/  
lihat

s ɔ ʔ ɔ ɸ

188. Hear/  
dengar

i ʔ t ʃ ɔ ʔ ɔ ɸ

189. Know/  
tahu

n ɔ n i m

190. Speak/  
berkata

k ʔ e ɸ n ɔ n i m

191. Tired/  
lelah

ɔ d i n

Village Name:

Yagamit

192. Afraid/ takut	toɔoi	216. Die/ mati	kɛniɪkin
193. Sleep/ tidur	ɛphiŋ	217. Give/ beri (kasih)	ɛɔim
194. Sit/ duduk	mimi/jɛniɪsiem	218. Come/ datang	xɛi
195. Wake up/ bangun	ɔɔɔnɛɔɔɔ	219. Go/ pergi	ɔɔumɛ
196. Awaken/ kasih bangun	tumnieɔɔ	220. Laugh/ tertawa	je
197. Stand/ berdiri	wɛɔɔɔm	221. Cry/ menangis	niɪsiem
198. Walk/ jalan kaki	wɛɛkɔm	222. Burn (intr)/ terbakar	ɛtɔɔɔ
199. Run/ lari	xokim teɪpsom	223. Burn/cook (tr)/ membakar	kɔkeɔ
200. Swim/ berenang	meremɛɛ/meremɔm	224. Dry in sun/ jemur	ɔɔɔ
201. Fly/ terbang	ɛɛɛɛɛ	225. Blow/ tiup	kɛɔɔ
202. Wash/ cuci	ɔɔɔɔ	226. Hit/ pukul	ɔɔsienuɔ
203. Scratch/ garuk	munumun	227. Search/ cari	ɛɛ
204. Hold/ pegang	jejiɔ	228. Shoot/ panah	ɛɔum
205. Split (wood)/ belah	toɔoru	229. Bite/ gigit	ɛitɛɛɔ
206. Tie/ ikat	kɛx	230. Cough/ batuk	xɛɛ:ɛr
207. Dig/ gali	tutunum	<b>Questions / Pertanyaan</b>	
208. Stab/ tikam	toɔus	231. No / not/ tidak	mɛm:ɛ
209. Fall/ jatuh	ɛɛɛ	232. Language/ bahasa	kɛɛ
210. Drop (tr)/ kasih jatuh	ɛɛmɛɔ kuru	233. Name/ nama	nɛkɛɛm
211. Bathe/ mandi	ɛɔu	234. Who/ siapa	mɛkɛɛ
212. Bathe/ kasih mandi	ɛɔuɛɛmɛim	235. What/ apa	neɛ
213. Eat/ makan	ɔɔɔ	236. Where/ di mana	teikɛ
214. Drink/ minum	ioɔsu	237. When/ kapan	ɛmɛm:ɛ
215. Kill/ bunuh	ɔsu	238. Why/ kenapa	nɛy
		239. How many/ berapa	ɛkisiɪs